Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli twój brat nie jest blisko ciebie i nie znasz go, to wprowadzisz je do swojego domu\* i pozostaną u ciebie, aż twój brat je odszuka,\*\* i wtedy mu je zwrócisz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twój brat nie mieszka blisko ciebie i nie znasz go, to wprowadzisz zabłąkane zwierzę do swojej zagrody i zatrzymasz u siebie do przyjścia poszukującego; wtedy mu je zwrócisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli twój brat nie jest blisko ciebie albo nie znasz go, to zaprowadź je do swego domu i będą u ciebie, aż twój brat będzie ich poszukiwał i *wtedy* mu je zwrócisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćciby nie był blisko brat twój, anibyś go znał, przecię zapędzisz je do domu swego, i będzie przy tobie, ażby tego szukał brat twój, i wrócisz mu je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chociaż nie jest bliski brat twój ani go znasz: przywiedziesz do domu twego i będą u ciebie, póki ich szukać będzie twój brat i odbierze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli brat twój nie jest blisko ciebie i jeśli go nie znasz, zaprowadzisz je do swego domu, będą u ciebie, aż przyjdzie ich szukać twój brat, wtedy mu je oddasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli twój brat nie jest blisko ciebie i nie znasz go, to wprowadzisz je do swego domu i pozostaną u ciebie, aż twój brat poszuka ich i wtedy mu je zwrócisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby jednak twój brat nie mieszkał blisko ciebie i gdybyś go nie znał, to weźmiesz je do swego domu i niech pozostaną u ciebie, aż twój brat będzie ich szukał, wtedy mu je zwrócisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak twój brat nie mieszkał blisko ciebie lub gdybyś go nie znał, wtedy zabierzesz je do swojego domu. Pozostaną u ciebie, aż twój brat będzie ich szukał, a wtedy mu je zwrócisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak twój bliźni nie mieszkał blisko ciebie albo gdybyś go nie znał, wtedy zabierzesz je do swego domu i pozostaną u ciebie, aż bliźni będzie [ich] szukać; wówczas mu je zwrócisz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli twój brat nie jest blisko ciebie albo go nie znasz, przyprowadzisz je do swojego domu i pozostaną u ciebie, aż twój brat nie dopyta się o nie. [Jeżeli udowodni, że jest właścicielem], masz mu je zwrócić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж твій брат не є близько до тебе, ані його не знаєш, забереш їх до твоєї хати, і буде з тобою, доки не шукатиме їх твій брат, і йому віддаси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby twój brat nie był bliskim, względnie go nie znasz zapędź je do swojego domu i niech będą u ciebie dopóki ich nie odszuka twój brat, a wtedy mu je zwrócisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli twój brat nie jest blisko ciebie, a ty go nie znasz, to zaprowadzisz je do domu, do swojego domu, i pozostanie u ciebie, dopóki twój brat go nie odszuka. I zwrócisz mu je. |

1. 1) Tj. do swojej zagrody. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: u swojego ludu, מעמך . [↑](#footnote-ref-3)